

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**May 17, 2020**

**Cinquième dimanche de Pâques; Dimanche de la Samaritaine:**

**Saint Andronique, apôtre, et son épouse sainte Junia; sainte Eudocie, princesse de Moscou, saint Athanase le jeune, évêque de Christianopolis.**

**الأحد الخامس من الفصح: احد السامرية**

**أندرونيكوس الرسول وزوجته يونيا، أفدوكيا أميرة موسكو، وأثناسيوس الجديد.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service  
Sunday: 9:45 AM Matins Service  
11:00 AM Divine Liturgy**

**المسيح قام، حقاً قام.**  
**CHIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.**  
**Le Christ est ressuscité, vraiment il est ressuscité**  
**Xristos Anesti, Alithos Anesti.**

**الصلاة**

يميل الإنسان أحياناً بعد الصوم أن يسترخي في صلاته ويتحسّر على انقضاء الصوم لكونه يتحسر على ضعف الكثافة الروحية. غير ان الكنيسة أنشأت مواسم لملء الفراغ كالصعود والعنصرة لأنها تركز على صلاة الجماعة ولا تكفي بالصلاة الفردية.

فردية كانت أم كانت جماعية، الأهمية الكبرى للصلاة هي انها اولا تحمل الله فينا. هو ينادينا من داخلنا. هو المصلّي فينا. حسب قول الكتاب: “الروح يشفع فينا بأناات لا توصف”. بتعبير آخر الرب مبدئ الصلاة فينا ولا نقدر ان نصلي ما لم تنزل علينا نعمة الروح القدس. لذلك نستهلّ كل خدمة إلهية باستدعائه: “ايها الملك السماوي المعزّي.”

الخوف أن نترك الله بالكسل، ألا نعود نذكره، أن يدخل الينا الفتور فتموت حرارة الدعاء فينا. وقد يصل بنا الفتور الى إهمال ذكر الله كلياً ونترك الى كلّ عمل الأهواء العاصفة في النفس.

الصلاة عند المؤمن العادي هي الإحساس بالفقر، بفقر النفس الى خالقها وفاديها. هي الشعور ان ليس عندنا شيء بلا حضور الله فينا، أن نشعر بأنه هو محرّك النفس. وكلّما توغلّ الإنسان بالخطيئة يصبح أليفاً لها حتى درجة عشق الخطيئة. تصبح الخطيئة مسكنه. تناجيه الخطيئة، تدغغه ويتبني منطقها، لذلك لا يحنّ الى الصلاة.

أما اذا عاد الإنسان اليها بنعمة الروح ولو عاد شيئاً فشيئاً يرحمه الرب ويسكب عليه نعمته، وعند ذلك مناجاته لله تحارب مناجاته للخطيئة، ويسكن الروح القدس قلبه من جديد، وبقوته يعرف ان الروح يشفع في داخله بأناات لا توصف.

غير أننا لا نجعل قوّة التجربة وعودة عواصف الشرير الى القلب، لذلك لا بد من عدم الاستسلام الى التراخي. فاذا وجدنا مثلاً أن صلاة النوم الصغرى طويلة فلا نحذف جزءاً منها لأن هذا يقودنا الى ان نحذف كل شيء. انت تحافظ على كل الصلوات التي كنت تقيمها لئلا تقع في الكسل وإهمال ذكر الله.

غير انك إذا شئت ليس فقط ان تصلي ولكن أن تحب الصلاة فلا بد لك من درس الكتاب المقدّس ولا سيّما الإنجيل حتى تمتلئ من معاني الكلمات الإلهية لتتشبع معها صلاتك وتزداد فهمًا لصلاتك. فالخدم الإلهية عندنا آتية من الكتاب فتذهب منه إليها ومنها إليه لتأتي الكلمات التي تتلفظ بها من روح الرب.

أنت لا تتلو أية صلاة كالبيغاء. يجب أن تفهم كل شيء وتسال عن كلّ شيء وتصلي بهدوء وببطء بحيث تستوعب كل ما تقول. نقّ نيّاتك قبل ان تصلي وثبّ الى الرب فيكون قلبك مفعماً من روح الله وتأتي كلمات أدعيتك من المسيح الساكن فيك .

الصلاة جهاد طويل مستمر ولكنه حياتنا. الصلاة تشفيك من كل خطيئة وترفعك هنا الى أجواء الملكوت.

سيادة المطران جورج خضر

( الأنديفوننا الأولى )

- \* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا م جداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* قولوا لله ما أربح أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون ( بشفاعة والدة الإله . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( بشفاعة والدة الإله . . . )

( الأنديفوننا الثانية )

- \* ليتأرف الله علينا وباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الارض ( خلصنا يا بن الله . . . )
- \* المجد . . . الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

( الأنديفوننا الثالثة )

- \* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )
- \* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات . . . )
- \* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . . )
- \* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

## 1ère Antienne

\* Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange. *(Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.)*

\* Dites à Dieu : « Que tes œuvres sont redoutables ! » Devant la grandeur de ta puissance, tes ennemis se soumettront à toi. Que toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante ton Nom, ô Très-Haut. *(Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.)*

\* Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. (*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*)

### **2ème Antienne**

\* Que Dieu nous soit compatissant et nous bénisse, qu'Il fasse luire sur nous sa Face, et qu'Il ait pitié de nous. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

\* Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

\* Que les peuples te confessent, ô Dieu, que tous les peuples te confessent. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

\* Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. « **Fils unique...** »

### **3ème Antienne**

\* Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, que ceux qui Le haïssent fuient loin de sa Face. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

\* Qu'ils se dissipent, comme la fumée ; comme fond la cire en face du feu. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

\* Ainsi périront les pécheurs devant la face de Dieu. Que les justes soient dans la joie. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

\* Ce jour, le Seigneur l'a fait, soyons dans la joie et l'allégresse. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

### **Petite entrée**

Dans les assemblées, bénissez Dieu, le Seigneur, depuis les sources d'Israël.

## الطروباريات:

### ( للقيامة – باللحن الرابع):

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهيج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

### ( لانتصاف العيد – باللحن الثامن):

في انتصاف العيد اسقى نفسي العطشى من مياه العبادة الحسنة أيها المخلص، لأنك هتفت نحو الكل قائلاً، من كان عطشاناً فليأت إليّ ويشرب، فيا ينبوع الحياة، أيها المسيح الإله المجد لك.

### ( لميلاد العذراء – باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### القنداق:

ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

### **Troaire de la Résurrection- ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8**

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. //Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi.

### **Troaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion de Pâques - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

## الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمةٍ صنعت،  
ياركي يا نفسي الرب.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 11:19-30

في تلك الأيام لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الى فينيقية وقبرس وأنطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط. ولكن قوما منهم كانوا قبرسيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية اخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله فرح ووعظهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب، لأنه كان رجلا صالحا ممتلئا من الروح القدس والإيمان. وانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول. ولما وجده أتى به الى أنطاكية. وترددا معا سنة كاملة في هذه الكنيسة وعلمًا جمعا كثيرا، ودُعي التلاميذ مسيحيين في أنطاكية أولاً. وفي تلك الأيام انحدر من اورشليم أنبياء الى أنطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة عظيمة على جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فحتم التلاميذ بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم ان يرسلوا خدمة الى الإخوة الساكنين في اورشليم. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

### L'épître

Chantez notre Dieu, chantez-Le, / chantez notre Roi, chantez-Le.

v. Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

### Lecture des Actes des Saints Apôtres. (11:19 -30)

En ces jours-là, les apôtres qui avaient été dispersés par la tourmente survenue à propos d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs. Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur. Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il arriva, et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et les exhorta tous à rester d'un cœur ferme attachés au Seigneur ; car c'était un homme droit, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur. Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul ; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils prirent part aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens. En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, alors que Claude était empereur. Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, une aide aux frères qui habitaient la Judée. Ils la firent parvenir aux anciens par l'entremise de Barnabas et de Saul.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 4:5-42

في ذلك الزمان أتى يسوع الى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي أعطاها يعقوب ليوسف ابنه. وكان هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير، فجلس على العين وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماءً. فقال لها يسوع: أعطيني لأشرب -فإن تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا طعاما- فقالت له المرأة السامرية: كيف تطلب ان تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية، واليهود لا يخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو عرفت عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني لأشرب لطلبت انت منه فأعطاك ماءً حياً. قالت له المرأة: يا سيد إنه ليس معك ما تستقي به والبر عميقة، فمن أين لك الماء الحي؟ ألعك أنت أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا البئر ومنها شرب هو وبنوه وماشيتته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً، واما من يشرب من الماء الذي انا أعطيه فلن يعطش الى الأبد، بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة أبدية. فقالت له المرأة: يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا أعطش ولا أجيء الى هنا لأستقي. فقال لها يسوع: اذهبي وادعي رَجُلَك وهلمي الى هنا. أجابت المرأة وقالت: انه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت بقولك انه لا رجل لي. فإنه كان لك خمسة رجال، والذي معك الآن ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيد أرى أنك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل، وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي ان يُسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني، انها تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون فيها للآب. أنتم تسجدون لِمَا لا تعلمون ونحن نسجد لما نعلم، لأن الخلاص هو من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حاضرة إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق، لأن الآب انما يطلب الساجدين له مثل هؤلاء. الله روح، والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمتُ أنّ مسياً الذي يُقال له المسيح يأتي. فمتى جاء ذلك فهو يخبرنا بكل شيء. فقال لها يسوع: انا المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه فتعجبوا انه يتكلم مع امرأة. ولكن لم يقل أحد ماذا تطلب او لماذا تتكلم معها. فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس: تعالوا وانظروا انسانا قال لي كل ما فعلت. ألعن هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك سأله تلاميذه قائلين: يا معلم كل. فقال لهم ان لي طعاما لأكل لستم تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: ألعن أحدا جاءه بما يأكل؟ فقال لهم يسوع: ان طعامي ان أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمم عمله. أستم تقولون أنتم انه يكون أربعة أشهر ثم يأتي الحصاد؟ وها انا أقول لكم: ارفعوا عيونكم وانظروا الى المزارع انها قد ابيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجرة ويجمع ثمراً لحياة أبدية لكي يفرح الزارع والحاصد معا. ففي هذا يصدق القول ان واحدا يزرع وآخر يحصد. اني أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا انتم فيه. فإن آخرين تعبوا وانتم دخلتم على تعبهم. فأمن به من تلك المدينة كثيرون من السامريين من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أن: قال لي كل ما فعلت. ولما أتى اليه السامريون

سألوه ان يقيم عندهم، فمكث هناك يومين. فأمن جمع أكثر من اولئك جدا من اجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة لسنا من أجل كلامك نؤمن الآن، لأننا نحن قد سمعنا ونعلم ان هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon St. Jean. (4: 5 - 42)

Jésus arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ». Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » - Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. - Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire ! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive ». « Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où aurais-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle ». La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici ». « Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici ». La femme répondit : « Je n'ai point de mari ». Jésus lui dit : « Tu as eu raison de dire : Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai ».

« Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem ». « Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont là les adorateurs que le Père demande. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité ». La femme lui dit : « Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ) ; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses ». Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle ». Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit : « Que demandes-tu ? » ou : « De quoi parles-tu avec elle ? » Alors la femme, ayant laissé sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens : « Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; ne serait-



ce point le Christ ? » Ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui. Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant : « Rabbi, mange ». Mais il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas ». Les disciples se disaient donc les uns aux autres : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson ? Voici, je vous le dis, levez les yeux, et regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car en ceci ce qu'on dit est vrai : Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail ». Plusieurs Samaritains de cette ville crurent en Jésus à cause de cette déclaration formelle de la femme : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ». Aussi, quand les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il resta là deux jours. Un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole ; et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons ; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde ».

### ذَكَرَانِيَّات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- زياد صايغ وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفسي عبدي الله الياس وأنطوانيت صايغ الراقدين.
- سامية شاوي دلال وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله الراقد باسيل دلال.
- كلتوم هيا وأولادها وعائلاتهم لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس المرحوم ابراهيم هيا.
- جورج صعب وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله السابق رقادها إبتسام صعب.
- كارول عطاالله وعائلتها لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله الراقدة بوليت عطاالله.
- ناتاشا دياز لأجل صحتها وسلامتها وشفائها.

### مدارس الأحد

نُعلمُ أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمَّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

### Écoles du Dimanche

Nous vous informons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

### الشبيبة - دراسة إنجيل يوحنا.

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بدراسة إنجيل يوحنا معنا، للانضمام إلى حلقاتنا الدراسية عبر الإنترنت ثلاث مرات في الأسبوع، مساء كل اثنين وأربعاء وجمعة في تمام الساعة السادسة.

### Jeunes - Étude de l'Évangile de Jean

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent étudier l'Évangile de Jean avec nous, à rejoindre nos séminaires en ligne trois fois par semaine, tous les soirs, les lundi, mercredi et vendredi à six heures.

### باقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبث الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

### Message de remerciement et de gratitude

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.